

E15 - Sayla's Agony

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

Mobile Suit Gundam

Rage on! Rage on! Rage on! Gundam!

[00:22] ---

You must run forth!

[00:29] ---

If you are still burning
with furious rage...

[00:35] ---

You must fight the towering foe!
Fight! Fight! Fight!

[00:42] ---

Bring to bear the rage of justice, Gundam!

[00:49] ---

Mobile Suit Gundam! Gundam!

[00:55] ---

Rise once more! Rise once more!
Rise once more! Gundam!

[01:02] ---

You must seize the power!

[01:09] ---

Fly toward the galaxy, Gundam!

[01:16] ---

Mobile Suit Gundam! Gundam!

[01:33] ---

It is the year 0079 of the Universal Century.

[01:36] ---

A number of space cities
had been built around the Earth...

[01:40] ---

...and people lived their lives
in this second home to humanity.

[01:44] ---

The space city Side 3 proclaimed
itself the Principality of Zeon.

[01:48] ---

Seeking to impose its dictatorship
over all of humanity,

[01:51] ---

it waged a war against the Earth Federation.

[01:54] ---

After evading a Zeon attack,

[01:56] ---

the White Base escaped from
the space city Side 7...

[02:00] ---

...and landed on Earth.

[02:01] ---

And now...

[02:04] ---

Sayla's Agony

[02:08] ---

Sayla's Agony.

[02:19] ---

Still unable to contact Federation HQ,

[02:22] ---

the White Base heads west
across Central Asia.

[02:27] ---

The young crew is exhausted.

[02:28] ---

All they can do is carry out
their assigned duties.

[02:42] ---

Still can't find it?

[02:44] ---

You should sleep more.

[02:46] ---

Amuro, you are a pilot, you know.

[02:48] ---

Can't see anything.

[02:53] ---

It's confirmed by astronomical observations.

[02:55] ---

We're here at the appointed place,
at the appointed time,

[02:58] ---

yet there's no word from General Revil?

[03:01] ---

We left the communication circuit open...

[03:04] ---

They wouldn't send it by radio anyway,

[03:05] ---

considering we're in Zeon territory.

[03:09] ---

So, someone's going to walk here...?

[03:12] ---

To the middle of this desert?

[03:13] ---

Stop kidding around, Kai.

[03:15] ---

We're all tired at this hour.

[03:17] ---

Sayla, make sure everyone continues to monitor for aircraft.

[03:21] ---

Yes, sir.

[03:27] ---

Thanks for your hard work.

[03:28] ---

No, thank you all. Here's some breakfast.

[03:31] ---

Please take this around to everyone.

We're all on the lookout.

[03:35] ---

It's my fault for not noticing, but we're almost out of salt. Can we get more?

[03:39] ---

Salt? You mean, salt?

[03:41] ---

Yes.

[03:43] ---

There's something moving at 10 o'clock.

[03:45] ---

Looks like an off-road cruiser.

[03:47] ---

Please confirm on the screen.

[03:48] ---

Maximum magnification.

28 kilometers ahead.

[03:57] ---

Ready the port-side machine guns!

[03:59] ---

The White Base will be landing.

[04:23] ---

Hey! Steady now...

[04:26] ---

Do butterflies fly in the desert?

[04:28] ---

Butterflies in the desert...?

[04:30] ---

Only the thorns of a cactus
fly in the desert.

[04:34] ---

He was sent by General Revil!

[04:36] ---

All right. I'll take over as driver.

[04:38] ---

Can he speak?

[04:40] ---

Sunmalo gave him some
emergency first aid, but...

[04:44] ---

I am Bright Noa,
responsible for the White Base.

[04:50] ---

Odessa Day is scheduled for 5 days from now.

[04:54] ---

You're ordered to bring the White
Base across the Caspian Sea by then.

[04:58] ---

Odessa Day?

[05:00] ---

What's that?

[05:01] ---

It's when we'll start an offensive against the
main forces of M'Quve, Kycilia's subordinate.

[05:06] ---

M'Quve?!

[05:07] ---

The mines held by M'Quve are considered...

[05:10] ---

...a strategic asset that will
determine the outcome of the war.

[05:14] ---

We'll attack them on Odessa Day.

[05:18] ---

Are you saying the White Base
will take part in the offensive?

[05:22] ---

We're not part of the military.
Right, Mr. Bright?

[05:28] ---

He's suffered too much blood loss.

[05:35] ---

So, the White Base is being incorporated

into the regular forces.

[05:41] ---

What is it?

[05:42] ---

It's about that salt shortage.

[05:45] ---

Why haven't you noticed until now?

[05:49] ---

There was a direct hit on the stores
in the fighting the other day.

[05:52] ---

Our salt supplies were destroyed then.

[05:55] ---

Apparently, Zeon's strongest forces
are ahead of us.

[05:58] ---

It's doubtful we can get salt.

[06:00] ---

The lack of salt will
affect combat performance.

[06:03] ---

What should we do?

[06:11] ---

Amuro, aren't you finished yet?

[06:13] ---

It won't be done for some time.
How could I be finished?

[06:17] ---

It's still warm, so eat soon, okay?

[06:20] ---

Did we get in touch with General Revil?

[06:25] ---

Yes. Now they're saying we have no salt.

[06:27] ---

Eat, Amuro! Eat, Amuro!

[06:30] ---

Salt? You mean the kind you eat?

[06:31] ---

That's right.

You'll die if you don't get enough, right?

[06:35] ---

I guess...

[06:35] ---

Promise you'll eat.

[06:37] ---

Okay.

[06:38] ---

Amuro! Aren't you finished yet?

[06:41] ---

Almost done.

[06:44] ---

There! A saline lake,
along the old Silk Road.

[06:46] ---

A saline lake?

[06:47] ---

Yes. It's a lake that contains salt water.

[06:49] ---

If we go there, we may get some salt.

[06:51] ---

R-Really?

[06:53] ---

Operator. Can we head toward the lake?

[06:56] ---

As long as we don't run into M'Quve,

[06:58] ---

we won't have any problem with any route.

[07:00] ---

Let's just assume there'll be less
resistance if we go around the lake.

[07:05] ---

That's so unlike you, Bright.

[07:07] ---

Don't laugh.

[07:33] ---

If our information is correct,
we should see the Trojan Horse soon.

[07:37] ---

Yes.

[07:38] ---

We should also contact Lord M'Quve.

[07:41] ---

This is Lady Kycilia's
jurisdiction after all.

[07:44] ---

Open a line to Captain M'Quve.

[07:46] ---

Yes, sir!

[07:48] ---

Captain M'Quve is not here at the moment.

[07:50] ---

He instructed me to provide you
with any necessary information.

[07:56] ---

I am Ensign Uragang.

[07:59] ---

Well-prepared as always.

I will contact you when I need to.

[08:02] ---

My regards to the captain.

[08:04] ---

Good luck.

[08:06] ---

Thank you.

[08:08] ---

Hear that, Hamon?

[08:09] ---

He certainly is well-prepared.

[08:11] ---

Who knows?

[08:13] ---

I hear that one must be cautious
around Lord M'Quve.

[08:16] ---

I'm just a guerrilla soldier.

[08:17] ---

I'll be headed back to space
once I avenge Lord Garma's death.

[08:21] ---

Well then, shall we spread
our net around here?

[08:24] ---

Yes.

[08:27] ---

A charming sound, isn't it?

[08:28] ---

Yes. Is it a precious item?

[08:31] ---

Northern Sung Dynasty.

[08:32] ---

Huh?

[08:32] ---

What is it? Huh?

[08:33] ---

What is it?

[08:33] ---

I've informed Ramba Ral
as per your instructions, sir.

[08:36] ---

I see.

[08:37] ---

Captain M'Quve.

[08:38] ---

What? Captain M'Quve.

[08:38] ---

What?

[08:39] ---

We have new information from intelligence.

[08:41] ---

The ship thought to be the Trojan
Horse has changed course.

[08:46] ---

How convenient.

[08:47] ---

They're moving away from my mines.

[08:53] ---

Wait a minute...

[08:55] ---

Uragang, inform Ramba Ral of this.

[08:58] ---

The sooner he gets rid of the Trojan Horse,
the less he'll be hanging around here.

[09:04] ---

No matter what happens, we don't
want Admiral Dozle to know...

[09:07] ---

...the truth about the mines I discovered.

[09:09] ---

Yes, sir.

[09:28] ---

M'Quve's underlings are quite dutiful...

[09:30] ---

...telling us the Trojan Horse
has taken a detour to avoid us.

[09:35] ---

Hmm... I don't know.

What do you think Lord M'Quve is up to?

[09:38] ---

You worry too much, Hamon.

[09:53] ---

Hey! The lake's gone!

[09:54] ---

Disappeared?!

Hey! The lake's gone!

[09:55] ---

It sure looks like there
was a lake here, but...

[09:59] ---

B-But this is...

[10:00] ---

Check the map! Is there no mistake?

[10:03] ---

Sir, there is no error.

[10:05] ---

But that doesn't make any sense!

[10:07] ---

Oh, no...

[10:09] ---

Mr. Tamura...

[10:10] ---

Just because I ran out of salt,

[10:12] ---

I've made White Base wander off-course!

[10:15] ---

The Zeons must have seen us by now!

[10:17] ---

Marker. Is there any other data on this lake?

[10:20] ---

I'll do a search.

[10:23] ---

Lob Lake... a salt lake.

[10:25] ---

Moves east to west like a
pendulum every 500 years.

[10:28] ---

It moves?!

[10:30] ---

How old is the map in our data?

[10:31] ---

Must be from before the war.

[10:33] ---

There haven't been any map-making
satellites since the war began.

[10:37] ---

Bright!

[10:38] ---

All right. Let's move.
We'll pursue that lake.

[10:41] ---

Something's approaching!

[10:43] ---

Direction is 2 o'clock.
One vehicle, on the surface.

[10:45] ---

However, the type is unknown.

[10:47] ---

You can't tell what it is?

[10:49] ---

Can't you identify it from the
speed, altitude, or mass?

[10:53] ---

Just one enemy vessel?

[10:55] ---

It's too fast to be a Magella Attack.

[10:58] ---

Too small for a Gaw.

[11:00] ---

Amuro, can you head out?

[11:01] ---

It's hard to fight without knowing the enemy.

[11:04] ---

I don't know if this is a job for the Gundam.

[11:06] ---

I'm launching the White Base!

[11:09] ---

All hands, level 1 battle stations!

[11:12] ---

Gundam, Guncannon,
and Guntank on stand-by!

[11:15] ---

We'll launch when we know a bit more.

[11:17] ---

Yes, sir!

[11:19] ---

All right. Let's go, everyone.

[11:21] ---

We're at level 1 battle stations.

[11:23] ---

Okay!

[11:44] ---

Are Ramba Ral, Acous,
and Cozun in the field yet?

[11:47] ---

Yes. Please take a look.

[11:49] ---

Our Gallop will make a broadside
attack on the enemy ship.

[11:53] ---

Lt. Ral and the two Zakus
will destroy it, like so.

[11:57] ---

Good.

[12:02] ---

The Gundam is...?!

[12:05] ---

Who's in the Gundam, Mr. Job?!

[12:07] ---

Ms. Sayla! She said she had special orders!

[12:10] ---

Are you saying she doesn't?

[12:11] ---

Of course there aren't any special orders!

[12:13] ---

Ms. Sayla, please get out of the Gundam!

[12:32] ---

Catapult engaged!

[12:33] ---

I'm launching!

[12:50] ---

I thought I figured this out
through the simulations, but...

[12:53] ---

I didn't think the G force would be this bad.

[13:05] ---

Port-side, return fire!
Prepare beam cannons!

[13:08] ---

Guncannon, Guntank!
Cover the Gundam!

[13:16] ---

Begin evasive maneuvers,
but don't stop firing!

[13:19] ---

Yes, ma'am!

[13:19] ---

He'll go into action any moment now.
Until then, keep the enemy engaged!

[13:32] ---

No matter what, I have to make
contact with a Zeon soldier.

[13:36] ---

An enemy?

[13:39] ---

A-A Zaku from the other side!

[13:47] ---

I'm aiming properly, but... no hits!

[13:52] ---

Never thought targeting would be so hard!

[13:58] ---

That pilot seems to be inexperienced.

Sorry, but I'm taking you out!

[14:03] ---

From the right!

[14:05] ---

Vulcans!

[14:20] ---

Ms. Sayla! Get up! Retreat!

[14:23] ---

If necessary, I'll transfer to the Gundam!

[14:25] ---

She probably has the radio off.

[14:30] ---

A mobile suit for long-range support, huh?

[14:32] ---

Looks tough, but...

[14:35] ---

Go!

[14:40] ---

Did I get him?!

[14:42] ---

Ms. Sayla!

[14:46] ---

We haven't confirmed the hit yet!

[14:47] ---

Get back now!

[14:51] ---

Wh-Where's the pilot?!

[14:55] ---

A mobile suit isn't such an easy opponent.

[14:58] ---

Ms. Sayla, please stand back!

[15:16] ---

If the sand hadn't acted as a cushion,

[15:18] ---

even this Gouf mobile suit
would have been finished!

[15:30] ---

He's not giving me a chance to aim!

[15:46] ---

Where is he?!

[15:52] ---

I've got to get him into grappling range!

[15:55] ---

C-Cozun! Don't be a fool! Get back!

[16:06] ---

No need to worry, Lieutenant Ral.

[16:08] ---

I'll capture this mobile suit.

[16:13] ---

The auto-balancer doesn't work!

[16:30] ---

Lieutenant Ral, just watch!

[16:32] ---

I'll plunder this mobile suit!

[16:43] ---

The main camera!

[16:46] ---

The cameras are being crushed!

[16:52] ---

Lieutenant, could you cut one of its power pipes with your heat rod?

[16:57] ---

We'll take this one back to base.

[16:59] ---

If that new mobile suit gets near the Gundam,

[17:02] ---

there's no way we can save it!

[17:04] ---

Y-Yes!

[17:06] ---

But just keeping up with it...

[17:10] ---

...is taking everything I've got!

[17:13] ---

There he is!

[17:20] ---

I've split up the Zakus too much!

[17:22] ---

Are you all right, Cozun?!

[17:24] ---

I'll do my best to immobilize it on my own!

[17:27] ---

Acous! Can't you get past the red one and over to Cozun?!

[17:38] ---

Ms. Sayla! Open the radio circuit!

[17:41] ---

You can't just use brute force! Strength isn't enough!

[17:48] ---

Oh no! I'm out of ammo!

[17:50] ---

O-Oh no!

[18:01] ---

Acous! Acous!

[18:07] ---

Cozun, get back! Acous has been hit!

[18:10] ---

Acous?!

[18:12] ---

Has Acous been... killed?!

[18:13] ---

Get away from there!

[18:15] ---

Yes, sir! Get away from there!

[18:15] ---

Yes, sir!

[18:18] ---

Wh-What's going on?!

[18:23] ---

L-Lieutenant Ral!

[18:29] ---

Damn you!

[18:41] ---

Cozun! Cozun! Answer me! Cozun!

[18:44] ---

I-Is he dead?

[18:45] ---

Hamon! Can you hear me?!

[18:47] ---

Bring in the Gallop! Let's rendezvous!

[18:53] ---

Clamp, were you able to detect the Gouf?

[18:57] ---

We'll contact it in 50 seconds.

[18:59] ---

It looks like Acous and Cozun were killed.

[19:02] ---

We're going to have to retreat.

[19:04] ---

But... that's so frustrating, Ms. Hamon.

[19:07] ---

Why?

[19:08] ---

We have that new Zanzibar warship.

Why couldn't we...

[19:12] ---

How can we deploy something
that's still being tested?

[19:15] ---

And anyway, Admiral Dozle
thinks that Ramba Ral...

[19:18] ---

...has enough fighting strength to defeat
the Trojan Horse and the mobile suits.

[19:24] ---

And yet... I feel frustrated.

[19:27] ---

Without Lord M'Quve's cooperation,
we'll face some tough battles.

[19:32] ---

It's him!

[19:58] ---

I expect you treat prisoners
according to the Antarctic Treaty?

[20:01] ---

Of course.

[20:03] ---

However, you won't be fed well.

[20:05] ---

After all, we're barely
keeping ourselves fed.

[20:08] ---

Same with us.

[20:09] ---

The higher-ups don't give a second thought
to us guys on the front lines.

[20:15] ---

Well, well. The warrior woman returns.

[20:24] ---

Ms. Sayla!

[20:26] ---

Ms. Sayla!

[20:31] ---

I'll see you on the bridge later.

[20:34] ---

Yes.

[20:39] ---

You wanted to prove that a woman
can fight as well as a man?

[20:43] ---

Was that your only reason?

[20:45] ---

Yes.

[20:45] ---

Ms. Sayla, someone as clever as you...

[20:48] ---

In any case, we must set an example for the others.

[20:51] ---

Three days solitary confinement.

[20:53] ---

All right?

[20:56] ---

That's fine with me.

[20:57] ---

Ryu, if you please.

[20:59] ---

Ms. Sayla...

[21:05] ---

Meal for the prisoner?

[21:06] ---

Yes.

[21:07] ---

The two of you are not enough!

[21:10] ---

I'll do it, Fraw Bow.

[21:14] ---

Thank you.

[21:19] ---

Ms. Sayla...

[21:22] ---

Do you know what's happened to Char?

[21:24] ---

Char? You mean...

[21:27] ---

The Red Comet.

[21:30] ---

Won't you please tell me?

[21:33] ---

Char Aznable, right?

[21:35] ---

He lost his position after he failed to protect Garma.

[21:38] ---

I heard he went back home.

[21:41] ---

I see. Thank you.

[21:46] ---

What were you talking about?

[21:48] ---

How much it would cost to buy me off.

[21:57] ---

It's only three days, so please be patient.

[21:59] ---

Don't worry about me, Mr. Ryu.

[22:04] ---

Just call for me if you need anything.

[22:06] ---

Thanks, Fraw Bow.

[22:21] ---

My big brother...

Char is my big brother...

[22:27] ---

I'm sure of it.

[22:30] ---

I'm so glad he's all right.

[22:34] ---

There! A lake!

[22:35] ---

Wow! It's so pretty!

[22:38] ---

Well! Who would've thought
it would move so far?

[22:41] ---

Now we can get our salt!

[23:21] ---

Cozun, the prisoner, attempts to escape
with the Federation's top secrets.

[23:25] ---

At the same time, the unrelenting
power of the Gouf's heat rod...

[23:28] ---

...burns away at the Guncannon's arm.

[23:30] ---

Can Amuro rescue Kai?

[23:33] ---

Mobile Suit Gundam. Next episode...

[23:35] ---

Amuro Deserts.

SIGN Next episode

SIGN Amuro Deserts

[23:38] ---

Will you be able to survive?

[23:50] ---

Amuro, do not look back.

[23:55] ---

The star shining far off in space...

[24:00] ---

Amuro, it's your homeland

where you were born.

[24:10] ---

Do you remember the days
of your childhood?

[24:15] ---

The morning when you woke up in warmth?

[24:20] ---

Amuro, do not look back, Amuro...

[24:25] ---

A man must hide his tears, hide his tears.

[24:30] ---

Only look to tomorrow,
to tomorrow... Forever...

Revision #1

Created 2024-02-21 21:32:47 UTC by whimsee

Updated 2024-02-21 21:32:47 UTC by whimsee